



FONDATION RILKE

2023

Laurence Bonvin



© M. Danner

Laurence Bonvin, artiste contemporaine et photographe, a été invitée à participer à l'exposition « Rilke, Hesse, Dürrenmatt, Bonvin ... et le vin », proposée par la Fondation Rilke et le Musée du Vin à Sierre du 11 mars 2023 au 3 décembre 2023 au Musée du Vin (voir pages 6 et 7 de ce programme).

Laurence Bonvin vit et travaille en Suisse et à Lisbonne. Elle a reçu de nombreux prix pour son travail, notamment le Swiss Art Award et le Prix de la caméra suisse aux Journées internationales du court-métrage à Winterthur. Laurence Bonvin expose régulièrement en Suisse et à l'étranger, dans le cadre d'expositions personnelles et collectives. Nombre de ses travaux figurent dans des collections privées et publiques.

Die Fondation Rilke und das Weinmuseum zeigen vom 11. März 2023 – 3. Dezember 2023 gemeinsam im Weinmuseum in Sierre die Ausstellung 'Rilke, Hesse, Dürrenmatt, Bonvin ... und der Wein' (siehe Seiten 6 und 7 dieses Programms). Die bekannte zeitgenössische Künstlerin und Photographin Laurence Bonvin zeigt im Rahmen dieser Ausstellung Werke zu diesem Thema.

www.laurencebonvin.com

Photo couverture Umschlagbild : Laurence Bonvin

Programme Programm 2023

Fondation Rilke

Musée Museum

- | | |
|---------------|---|
| 3.3. | Midi poésie, Eva Marzi |
| 11.3. - 3.12. | Exposition Ausstellung « Rilke, Hesse, Dürrenmatt, Bonvin ... et le vin » |
| 24.3. | Jim Harrison : Seule la terre est éternelle
(film de François Busnel et Adrien Soland) |
| 30.3. | Printemps de la poésie |
| 20.4. | Concert Konzert |
| 28.4. | Midi poésie, Eve-Line Berthod |
| 6-7.5. | Randonnée ornitho-poétique Ornithopoetische Wanderung |
| 26.5. | Midi poésie, Mathilde Vischer |
| 17.6. | Nectar et poésie Nektar und Poesie |
| été 23 | Midi poésie, Radmila Petrović |
| 9.9. | Joute de traduction |
| 3.10. | Petit Bois – grand poète « Petit Bois »: Wald und Dichter |

Le Salon Bleu

Amis de la Fondation Rilke

Förderverein der Fondation Rilke

PROGRAMME

FONDATION RILKE

FONDATION RILKE,

Maison de Courten
Rue du Bourg 30
CH - 3960 Sierre

Tél. +41 27 456 26 46
www.fondationrilke.ch
info@fondationrilke.ch

Rainer Maria Rilke a vécu les dernières années de sa vie, de 1921 à 1926, en Valais où il a achevé les *Élégies de Duino* et où il a écrit les *Sonnets à Orphée*. La Fondation Rilke à Sierre a été fondée en 1986. Elle conserve des documents clés et des manuscrits de cette période et elle gère un musée qui est ouvert toute l'année. La Fondation Rilke organise des manifestations culturelles en français et/ou en allemand dans le cadre de son programme annuel et hors programme. Pour les chercheurs, étudiants et pour le public intéressé, la Fondation Rilke met à disposition un centre de compétence avec une bibliothèque très complète, des bases de données numérisées avec la correspondance publiée du poète et avec des articles de presse le concernant.

Rainer Maria Rilke hat die letzten Jahre seines Lebens, von 1921 bis 1926, im Wallis gelebt, wo er die *Duineser Elegien* vollendet und die *Sonette an Orpheus* geschrieben hat. 1986 wurde die Fondation Rilke gegründet, welche für diese Zeit wichtige Dokumente und Handschriften aufbewahrt. Sie führt ein Museum, welches das ganze Jahr hindurch geöffnet ist, und organisiert im Rahmen ihres Jahresprogramms und zusätzlich dazu kulturelle Veranstaltungen auf Deutsch und/oder auf Französisch. Für Forscher, Studenten oder für ein interessiertes Publikum stellt sie ein Kompetenzzentrum mit einer vollständigen Bibliothek und digitalisierten Datenbanken (Rilkes Korrespondenz, Zeitungsausschnitte) zur Verfügung.

Suivez nos manifestations sur facebook ou inscrivez-vous à notre newsletter sur: www.fondationrilke.ch

Verfolgen Sie unsere Veranstaltungen auf Facebook oder tragen Sie sich in unseren Newsletter ein:
www.fondationrilke.ch



MUSÉE MUSEUM

MUSÉE RILKE

Heure d'ouverture

Mardi à dimanche de 14h à 18h

Öffnungszeiten:

Dienstag bis Freitag, 14 Uhr bis 18 Uhr

Nous montrons une exposition bilingue permanente (F/D) consacrée aux années valaisannes de Rainer Maria Rilke qui ont été décisives pour le poète. Elle est régulièrement complétée par des vitrines temporaires qui mettent en lumière certaines pièces de notre collection.

Pour des groupes ou des particuliers, nous proposons des visites guidées sur demande (F/D/E/I). Notre musée est ouvert toute l'année.

Wir zeigen eine zweisprachige Dauerausstellung (D/F) über die für Rainer Maria Rilke entscheidenden Walliser Jahre und erneuern regelmässig unsere temporären Vitrinen, die ausgewählten Exponaten unserer Sammlung gewidmet sind.

Führungen für Gruppen oder Einzelpersonen auf Anfrage (D/F/E/I)

Unser Museum ist das ganze Jahr hindurch geöffnet.

MUSÉE

Exposition **Ausstellung** 2023 “RILKE, HESSE, DÜRRENMATT, BONVIN... ET LE VIN”

Manifestations **Veranstaltungen**

- 10.3. Vernissage
- 12.3. Visite commentée **kommentierte Führung**
- 14.4. Lecture bilingue Poésie & Vin **zweisprachige Lesung Poesie & Wein**
Médiathèque Sierre
- 21.5. Journée internationale des musées **Internationaler Museumstag**
- 2.6. Visite commentée
- 3.6. Atelier d'écriture avec Abigail Seran
- 4.6. Carnotzet, Palp Festival, SEV jeunes
- 16.6. Fondation Rilke : visite commentée « Rilke et le vin »
- 21.8. – 10.9. « Le Procès pour l'ombre de l'âne », F. Dürrenmatt, Terrasse du Musée
d'art du Valais, Sion
- 26.8. Table ronde, Musée d'art du Valais, Sion
- 31.8. « Salon bleu », Médiathèque Sion
- 9.9. Joute de traduction, Médiathèque Sion
- 8.10. Projection de « The Pledge » et « Hyènes », Cinéma Le Bourg, Sierre
- 14.10. Atelier photographique avec Laurence Bonvin
- 11.11. Nuit des Musées
- 3.12. Finissage – visite commentée de l'exposition et apéritif

Pour plus de renseignements :

www.fondationrilke.ch

www.museeduvin-valais.ch

Weinmuseum

Musée du Vin

Exposition bilingue Zweisprachige Ausstellung

Musée du Vin
Weinmuseum

“RILKE, HESSE, DÜRRENMATT, BONVIN... ET LE VIN”

FONDATION RILKE

11.3.2023 – 3.12.2023

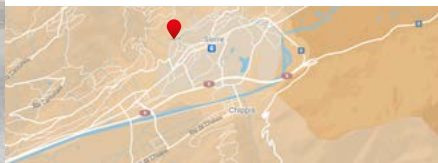
Musée du Vin, Sierre

La vigne et le vin, source d'inspiration artistique, métaphore poétique ou instrument de libération intérieure? Durant la première moitié du 20^e siècle, trois grands noms de la littérature germanophone se sont installés dans une région viticole de Suisse : Rilke en Valais, Hesse au Tessin et Dürrenmatt à Neuchâtel. La vigne et le vin, caractéristiques emblématiques du paysage dans lequel ils ont choisi de vivre, ont joué un rôle décisif dans leur vie et leur art. A l'aide d'une multitude de citations, de photographies, de dessins et d'objets personnels, le Musée du Vin et la Fondation Rilke présentent l'œuvre de ces trois artistes sous un angle encore peu exploré. Ce voyage artistique dans le monde viticole est complété par une série d'images inédites de la photographe Laurence Bonvin. Une immersion macroscopique et contemporaine au cœur des vignes et de la cave.

Reben und Wein : Künstlerische Inspirationsquelle, poetische Metapher oder Mittel zur inneren Befreiung? In der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts liessen sich drei grosse Namen der deutschsprachigen Literatur in einer Schweizer Weinregion nieder : Rilke im Wallis, Hesse im Tessin und Dürrenmatt in Neuchâtel. Reben und Wein prägen die Landschaft ihrer Wahlheimat und spielten in ihrem Leben und Schaffen eine entscheidende Rolle. Zahlreiche Zitate, Fotografien, Zeichnungen und persönliche Gegenstände erlauben dem Weinmuseum und der Fondation Rilke, das Werk dieser drei Künstler in ein neues Licht zu rücken. Die Fotografin Laurence Bonvin ergänzt diese künstlerische Reise durch die Welt des Weins mit einer eigens für diese Ausstellung entstandenen Bilderreihe. Ein makroskopischer Einblick in Rebberg und Kellerei.

L'exposition temporaire a lieu au Musée du Vin à Sierre. Pendant la durée de l'exposition, l'entrée donne accès au Musée du Vin et à la Fondation Rilke.

Die temporäre Ausstellung wird im Musée du Vin gezeigt. Während der Ausstellung ist der Eintritt für das Musée du Vin und für die Fondation Rilke gültig.



EXPO

MIDI POÉSIE



3.3.2023/28.4.2023/26.5.2023/été 2023

12h15-13h

Fondation Rilke

Rue du Bourg 30, Sierre

Envie d'une lecture, d'un entretien, d'un moment d'échange suivi d'une petite collation ? Venez découvrir des voix nouvelles de la poésie d'aujourd'hui !

Eine Lesung, ein Gespräch und ein gemeinsamer Imbiss zur Mittagszeit... Entdecken Sie mit uns neue Stimmen in der heutigen Lyrik !

- 3.3. **Eva Marzi**, *Nuit Scribe*, Éditions d'en bas, 2022
- 28.4. **Eve-Line Berthod**, *Ce qui reste*, Éditions Empreintes 2022
- 26.5. **Mathilde Vischer**, *Comme une étoile tombe dans la nuit*, Éditions Samizdat, 2019
- été 2023 **Radmila Petrović**, *My Mom Knows the Kind of Things that Happen in Cities*, PPM Enklava, 2020

Modératrice : Marlène Métrailler

JIM HARRISON

SEULE LA TERRE EST ETERNELLE

UN FILM DE FRANÇOIS BUSNEL ET ADRIEN SOLAND

Vendredi, 24.3.2023, 20h30

Cinéma Le Bourg

Av. Max Hubert 1, Sierre

LE BOURG CINEMAS DE SIERRE **CASINO**
Avenue Max Hubert 1 027 455 1118 www.cinesierre.ch Avenue Général Guisan 027 455 1118

Nombreuses sont les références du poète Jim Harrison (1937-2016) à Rainer Maria Rilke. Dans ce film, le grand écrivain américain raconte sa vie qu'il a brûlée par les deux bouts et qui révèle une autre Histoire de l'Amérique. Il nous invite à revenir à l'essentiel et à vivre en harmonie avec la nature.

Im Werk des Dichters Jim Harrison (1937-2016) finden wir zahlreiche Hinweise auf Rainer Maria Rilke. In diesem Film erzählt uns der grosse amerikanische Schriftsteller aus seinem Leben, das eine andere Geschichte Amerikas zeigt. Er rät, sich auf das Wesentliche zu konzentrieren und in Übereinstimmung mit der Natur zu leben.



FILM

PRINTEMPS DE LA POÉSIE

Jeudi, 30.3.2023, 18h30

Ferme Asile

Promenade des Pêcheurs 10, Sion



FERME-ASILE

Performance avec :

Faustine Moret, chorégraphe

Stéphanie Lugon, actrice

Faustine Moret et Stéphanie Lugon se munissent de loupes ultra grossissantes et se lancent à l'assaut de leur jeunesse. Passant au peigne fin l'environnement culturel dans lequel elles ont grandi, elles se mettent à la recherche des figures féminines qui ont formé leurs projections et constituent leurs références. Ensemble, elles parcourent leurs terrains communs et s'amuse d'une réalité qui déraile, comme on dérape sur une plaque de glace. Elles convoquent, pour les accompagner dans la création de cette performance, les poétesses Pierrette Micheloud, Sylvia Plath, Anne Perrier, Margaret Atwood, Diana Spencer, les sœurs Halliwell et Rachel Green.

Faustine Moret und Stéphanie Lugon begeben sich zusammen auf die Suche nach weiblichen Figuren aus ihrer Kindheit, dabei geraten ihre Erinnerungen auf eine etwas schiefe Ebene. Die Dichterinnen Pierrette Micheloud, Sylvia Plath, Anne Perrier, Margaret Atwood, Diana Spencer und die Schwestern Halliwell und Rachel Green begleiten sie bei dieser Performance.

Entrée : CHF 15.-

Entrée réduite et Amis de la Fondation :
CHF 8.-

Eintritt : CHF 15.-

Ermässiger Eintritt und Freunde
der Fondation Rilke: CHF 8.-

info@fondationrilke.ch



CONCERT KONZERT

Jeudi, 20.4.2023, 20h
Salle de l'Hôtel de Ville
Rue du Bourg 14, Sierre



En collaboration avec la HEMU, nous vous proposons un concert dont certaines compositions ont été inspirées par Rainer Maria Rilke.

Zusammen mit der Musikhochschule bieten wir Ihnen ein Konzert mit Kompositionen an, wovon einige von Rainer Maria Rilke inspiriert worden sind.

Programme Programm

W.A. Mozart (1756 –1791)

KV 80

Egon Wellesz (1935 –1974)

Sonette der Elizabeth Barrett Browning

Opus 52 pour soprano et quatuor à cordes

Alban Berg (1885 –1935)

7 Frühe Lieder pour soprano et quatuor à cordes

Transcription pour voix et quatuor à cordes par Heime Müller (1970)

Robert Schumann (1810–1856)

Quatuor op 41 no 1

Sonoko Welde, violon

Matteo Cimatti, violon

Elise Hiron, alto

Pelayo Cuellar Sarmiento, violoncelle

Pilar Alva Martín, soprano

CONCERT



PFYN-FINGES
Naturpark Wallis
Parc naturel Valais

RANDONNÉE ORNITHO-POÉTIQUE ORNITHOPŒTISCHE WANDERUNG

Samedi Samstag

6.5.2023

Dimanche Sonntag

7.5.2023

Lieu de rencontre :

6h30 gare de Salquenen

Treffpunkt :

6 Uhr 30 Bahnhof Salgesch

Avec notre partenaire, le Parc Naturel Pfyn-Finges, nous proposons deux randonnées ornitho-poétiques au petit matin le long des rives sauvages du Rhône pour y écouter les chants des oiseaux et pour entendre des textes que Rilke leur a consacrés.

Participation limitée : 15 personnes

Prix : CHF 30.- par personne, gratuité pour les membres d'une des deux institutions
Équipement adapté, jumelles

Zusammen mit unserem Partner, dem Naturpark Pfyn-Finges, schlagen wir Ihnen am frühen Morgen zwei ornithopöetische Wanderungen entlang des Auengebietes des wilden Rottens vor, wo wir Vogelstimmen lauschen und Texte Rilkes über die Vögel hören.

Begrenzte Teilnehmerzahl: 15 Personen

Preis: CHF 30.- pro Person, kostenlos für die Mitglieder einer der beiden Institutionen
Ausrüstung: Dem Wetter angepasste Kleidung, gutes Schuhwerk, Feldstecher oder Fernrohr, Getränke

Inscription : jusqu'au 5.5.2023 à 17h

Anmeldung: bis am 5.5.2023 um 17 Uhr

Parc naturel Pfyn-Finges/T +41 27 452 60 60
admin@pfyn-finges.ch / www.pfyn-finges.ch



NECTAR ET POÉSIE NEKTAR UND POESIE

Samedi Samstag 17.6.2023, 10h - 15h30
Lieu de rencontre : 10h Albinen village, arrêt de bus
Treffpunkt : 10 Uhr Albinen Dorf, Haltestelle

Déjà dans l'Antiquité, on trouve des écrits sur la relation entre les hommes et les abeilles. On les voit dans les arts visuels et les entend dans la musique, mais elles n'ont jamais été aussi présentes que dans la littérature, notamment dans la poésie. Rainer Maria Rilke, de même que de nombreux poètes contemporains ont consacré aux abeilles des passages intéressants. Au cours de cette promenade autour d'Albinen, nous nous évaderons dans la poésie et partirons à la découverte du monde diversifié des abeilles sauvages. Mais les poètes savaient-ils que les abeilles ne donnent pas toutes du miel ?

Participation limitée : 15 personnes
CHF 30.- pour non-membres (gratuité pour les membres d'une des deux institutions)
Équipement adapté

Seit der Antike wird über das Verhältnis des Menschen zu den Bienen geschrieben. In der bildenden Kunst und in der Musik summen sie, aber nirgends sind sie so präsent wie in der Literatur, insbesondere in der Dichtung. Bei Rainer Maria Rilke etwa, aber auch bei vielen anderen Dichtern der Gegenwart stösst man an interessanten Stellen auf die Bienen. Auf einem gemeinsamen Rundgang rund um Albinen tauchen wir in die Poesie ein und entdecken gleichzeitig die vielfältigen Wildbienen vor Ort. Ob wohl die Dichter wussten, dass nicht alle Bienen Honig machen?

Begrenzte Teilnehmerzahl : 15 Personen
CH 30.- für Nichtmitglieder (kostenlos für Mitglieder einer der beiden Institutionen)
Angemessene Ausrüstung

Inscription : jusqu'au 16.6.2023 à 17h
Anmeldung : bis am 16.6.2023 um 17 Uhr



JOUTE DE TRADUCTION

Samedi, 9.9.2023 10h

Médiathèque de Sion

Rue de Lausanne 45, Sion



MEDIATHEQUE
MEDIATHEK
valais sion wallis

Une joute de traduction permet de savourer les subtilités de différentes traductions d'un même texte et de choisir sa préférée. La joute de traduction 2023 se déroulera dans le cadre de l'exposition "Rilke, Hesse, Dürrenmatt, Bonvin ... et le vin" (voir page 7) et des représentations de "Le Procès pour l'ombre de l'âne" du 21.8. au 10.9.2023 sur la Terrasse du Musée d'art du Valais à Sion. Cette année elle aura lieu à la Médiathèque de Sion avec des extraits évoquant le vin dans l'écriture de Dürrenmatt.

Die "Joute de traduction" erlaubt es, die Feinheiten der einen oder anderen Übersetzung zu geniessen. Sie steht dieses Jahr im Zeichen der Ausstellung "Rilke, Hesse, Dürrenmatt, Bonvin ... und der Wein" (siehe Seite 7) und den Aufführungen von "Le Procès pour l'ombre de l'âne" auf der Terrasse des Kunstmuseums Wallis vom 21.8. - 10.9.2023. Die diesjährige "Joute" findet in der Médiathèque in Sion statt und basiert auf Texten über den Wein bei Dürrenmatt.

info@fondationrilke.ch

mediatheque-valais-sion@admin.vs.ch



PETIT BOIS - GRAND POÈTE

“PETIT BOIS” : WALD UND DICHTER

Mardi Dienstag
Lieu de rencontre :
Treffpunkt :

3.10.2023
18h30, gare de Sierre, sortie sud
18 Uhr 30, Bahnhof Sierre, Südausgang

Le Petit Bois à Sierre abrite des richesses qui méritent le détour ! Nous vous proposons une randonnée au crépuscule à la découverte de cette forêt et de ses trésors : des chênes centenaires, une grande variété d'arbres et des insectes. Nous découvrirons aussi les réflexions et les poèmes sur les arbres de Rainer Maria Rilke.

Participation limitée : 20 personnes
Prix : CHF 30.- (gratuité pour les membres d'une des deux institutions)
Équipement adapté au temps, bonnes chaussures

Der Wald “Petit Bois” in Sierre bietet manchen Reichtum, den es zu entdecken lohnt ! Wir schlagen Ihnen eine Wanderung in der Abenddämmerung vor, um die Schätze dieses Waldes zu entdecken : jahrhundertealte Eichen, viele verschiedene Sorten von Bäumen und Insekten. Wir werden auch Rilkes Gedanken zu den Bäumen entdecken und Gedichte von ihm darüber hören.

Begrenzte Teilnehmerzahl: 20 Personen
Preis: CHF 30.- (kostenlos für Mitglieder einer der beiden Institutionen)
Dem Wetter entsprechende Ausrüstung, gutes Schuhwerk

Inscription : jusqu'au 2.10.2023 à 17h
Anmeldung : bis zum 2.10.2023 um 17 Uhr

Parc naturel Pfyn-Finges

T +41 27 452 60 60
admin@pfyn-finges.ch
www.pfyn-finges.ch

RANDONNÉE
JOUTE

LE SALON BLEU

Hors programme

Zusätzlich zum Jahresprogramm



Le “Salon bleu” est notre manifestation littéraire itinérante. Elle fait référence aux salons littéraires de l’époque et à un ensemble de meubles de notre collection ayant appartenu à une amie sierroise de Rilke à qui le poète rendait visite. Il était assis là où prennent place les invités de notre “Salon bleu”. En déplaçant son “Salon bleu” le temps d’une manifestation, la Fondation Rilke organise des rencontres littéraires et des lectures conjointement avec d’autres institutions culturelles, dans les deux parties linguistiques du Canton du Valais et en dehors du Canton.

Der “Salon bleu” ist eine kulturelle Veranstaltung, die sich einerseits auf die literarischen Salons von früher bezieht, die aber andererseits auch eine Polstergruppe ist, welche einer Freundin Rilkes in Sierre gehörte und heute in der Sammlung der Fondation Rilke ist. Wenn Rilke diese Freundin besuchte, sass er da, wo die Gäste unseres “Salon bleu” heute sitzen werden. Der “Salon bleu” wird in anderen kulturellen Institutionen in beiden sprachlichen Teilen des Kantons Wallis und ausserhalb des Kantons aufgestellt. Er bildet den Rahmen für literarische Begegnungen und Lesungen.

Informez-vous sur ces rendez-vous en vous inscrivant à notre NEWSLETTER sur : www.fondationrilke.ch

Informieren Sie sich über diese Veranstaltungen dank unserem NEWSLETTER auf: www.fondationrilke.ch

AMIS DE LA FONDATION RILKE FÖRDERVEREIN DER FONDATION RILKE

L'appui de l'Association des Amis de la Fondation Rilke lui permet de développer ses activités ou de compléter sa collection. Votre contribution constitue un précieux signe de soutien. Une ou plusieurs sorties culturelles sont organisées chaque année exclusivement pour ses membres.

Dank der Unterstützung des Fördervereins kann die Fondation Rilke ihre Aktivitäten erweitern oder ihre Sammlung ergänzen. Ihr geschätzter Beitrag ist ein Zeichen Ihrer Unterstützung. Wir organisieren jedes Jahr einen oder mehrere kulturelle Ausflüge für die Mitglieder unseres Fördervereins.

Nom et prénom/Name und Vorname

Adresse

Code postal et localité/PLZ und Ort

Pays/Land

Email

Lieu et date/Ort und Datum

Signature/Unterschrift

Cotisation annuelle individuelle Jahresbeitrag für Einzelmitglieder **CHF 50.-**

Cotisation annuelle pour couples Jahresbeitrag für Paare **CHF 80.-**

Membre donateur dès Fördermitglied ab **CHF 100.-**

IBAN : **CH12 8080 8009 5612 7776 3**

**Effectuez un paiement
avec TWINT !**



Scannez le code QR avec
l'app TWINT



Confirmez le montant et
le paiement



EXPO

REMERCIEMENTS

NOUS REMERCIONS POUR LA SUBVENTION ET LE DON ANNUEL





KULINARISCHE SCHATZSUCHE IN DEN SCHWEIZER PÄRKEN

Die neue kulinarische Schatzsuche führt Sie ins Herz der Naturpärke und lässt Sie durch das Lösen spannender Rätsel köstliche Spezialitäten und lokale Produzenten entdecken.

www.savurando.ch

CHASSE AUX TRÉSORS GOURMANDS DANS LES PARCS SUISSES

La nouvelle chasse aux trésors culinaires vous emmène au cœur des parcs naturels. Tout en résolvant d'intrigantes énigmes, vous rencontrez des producteurs locaux et dégustez de délicieuses spécialités.

Ein Projekt der
Un projet des



Unterstützt von
Soutenu par



literaturfestival eukerbad

27. Internationales
Literaturfestival Leukerbad
23.-25.6.2023



FONDATION **RILKE**

musée **4-5**

expos **6-7**

film **9**

randonnées **12-13-15**

concert **11**

joute **14**

performance **10**

lecture **8**